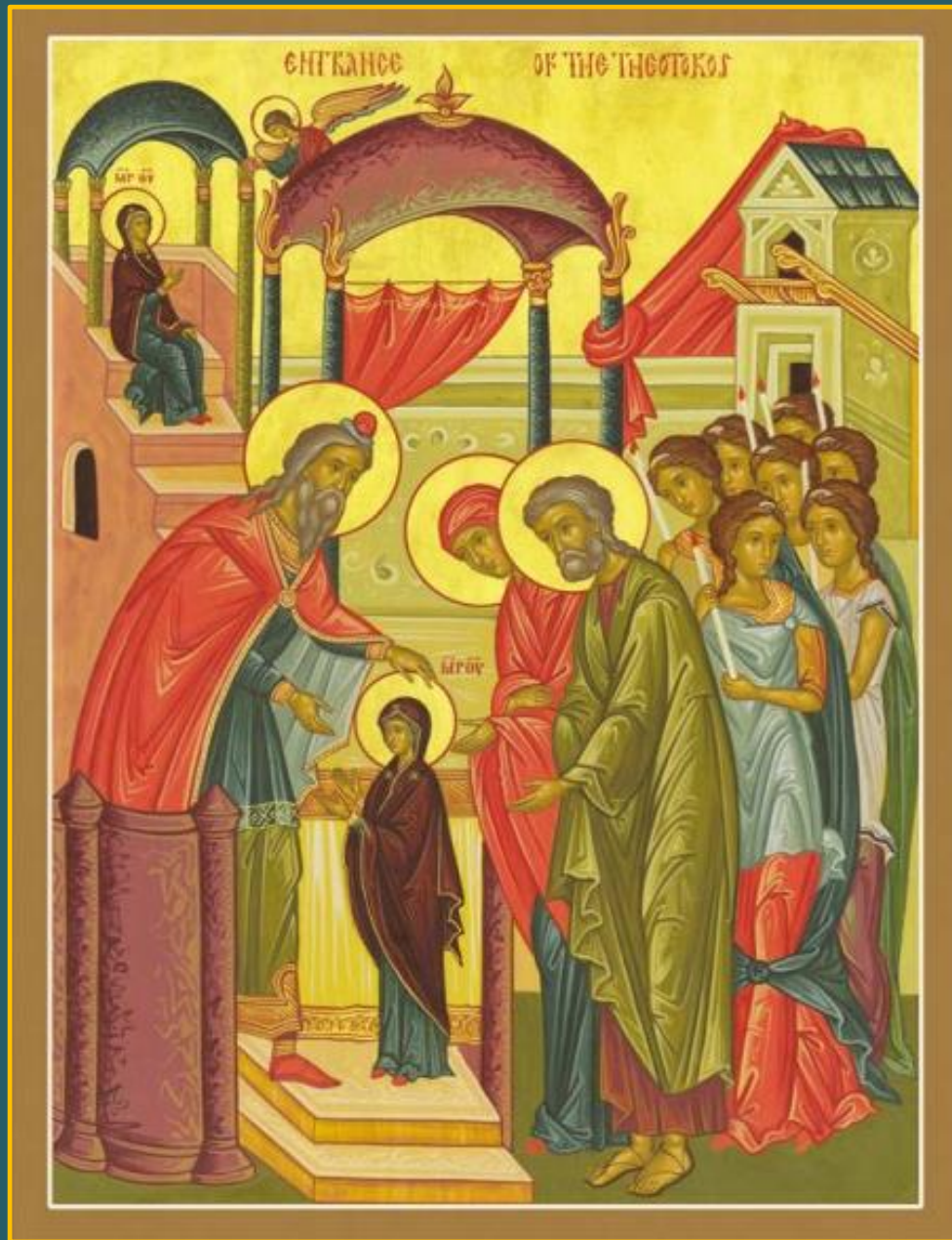


Twenty Sixth Sunday after Pentecost  
The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple



Введення у Храм Пресвятої Богородиці  
Двадцять Шоста Неділя по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA  
**DECEMBER CELEBRATIONS**

**У ГРУДНІ СВЯТУЄМО**

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США

**4**

**THE ENTRY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS INTO THE TEMPLE**

ВВЕДЕННЯ В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ І ВСЕДІВИ МАРІЇ

**7**

**GREAT-MARTYR CATHERINE**  
ВЕЛИКОМУЧИНЕЦІ КАТЕРИНИ

**13**

**APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED**  
АПОСТОЛА АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО

**17**

**GREAT-MARTYR BARBARA**  
ВМЦ. ВАРВАРИ

**19**

**ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER**  
СВЯТИТЕЛЯ МИКОЛАЯ, ЧУДОТВОРЦЯ

**22**

**THE CONCEPTION BY ST. ANNA OF THE MOST HOLY THEOTOKOS**

ЗАЧАТТЯ ПРАВЕДНОЮ АННОЮ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

**25**

**NATIVITY OF OUR LORD**  
(ACCORDING TO THE GREGORIAN CALENDAR)  
**ST. SPYRIDON THE WONDERWORKER**

РІЗДВО ХРИСТОВЕ  
(ЗГІДНО ГРИГОРІАНСЬКОГО КАЛЕНДАРЯ)  
СВТ. СПИРИДОНА

**30**

**HOLY PROPHET DANIEL**  
ПРОРОКА ДАНИІЛА







**Sunday, December 3, 2023 – 26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

**HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor**

**Rev. John R. Nakonachny**

**Very Rev. Michael Hontaruk**

**Tel: (440) 885-1509**

**Tel: (440) 886-1528, (440) 915-0069 (cell)**

**Protodeacon Ihor Mahlay**

**Tel: (440) 829-5834**

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.



To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.



**READINGS: Epistle – Ephesians 5:8-19**

**Gospel – St. Luke 12:16-21**



**100TH ANNIVERSARY PREPARATIONS AND COMMITTEES**

Our Parish Board has started to plan for the 100th Anniversary of our parish (1924-2024) and are looking for members to join the committees! The committees include: **Book** – a complete history of our parish, with photos and documents from our archives, which will be printed. **Banquet** – a festive meal on the day of the celebration in October 2024; **Concert** – entertainment during the banquet. **Fundraising** – seeking financial support for the celebration; **Homecoming** – reaching out to those near and far, old and young, to come and be part of the celebration. **Visit to Tremont** – an organized outing to visit the location of our original church in Cleveland. If you are interested in joining any of these committees, please reach out to Pani Lucy Komichak at (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

**COFFEE HOUR! We encourage families and individuals to sign up together to host coffee hour; it is easier when there are two or three families hosting together. Remember, coffee, tea, and cereal are always provided, as well as the plates, bowls, cups, napkins, utensils, etc. If you would like to sign up for coffee hour, please contact Oksana Logvynyuk at (216) 246-7978.**

**Calendar of Events**

**for the week of December 3<sup>rd</sup>, 2023**

**Sunday TODAY, December 3**

- 8:30 a.m., English Divine Liturgy
- 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy
- 10:00 a.m. -2:00 p. m. St. Olga's Sisterhood Christmas Bake sale and Ethnic Food

**Monday, December 4**

- The Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple.

- 9:00 a.m., Divine Liturgy

**Wednesday, December 6**

- 8:30 a.m., Moleben for the sick
- 3:00 p.m., Pyrohy Project (peeling)

**Thursday, December 7**

- 10:00 a.m., Pyrohy Project (scooping)
- 4:00 p.m., Pyrohy Project (making)

**Friday, December 8**

- 9:00 a.m. to noon, Pyrohy sales from kitchen
- 12:00 pm to 3:00 pm, Pyrohy sales from office

**Saturday, December 9**

- 9:00 a.m., Ukrainian School

**Sunday, December 10**

- 8:30 a.m., English Divine Liturgy
- 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy

**Календар Подій**

**на тиждень 3 грудня, 2023**

**Неділя, СЬОГОДНІ, 3 грудня**

- 8:30 р. Англомовна Божественна Літургія.
- 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.
- 10:00 р. – 2:00 дня Сестрицтво св. Ольги проводить Різдвяний Базар

**Понеділок, 4 грудня**

**Введення у Храм Пресвятої Богородиці**  
- 9:00 р. Божественна Літургія.

**Середа, 6 грудня**

- 8:30 р. Молебен за хворих.
- 3:00 дня Чищення картоплі.

**Четвер, 7 грудня**

- 10:00 р. Виготовлення кульок для ліплення вареників.
- 4:00 веч. Виготовлення вареників.

**П'ятниця, 8 грудня**

- 9:00 р. – 12:00 дня Розпродаж вареників у кухні.
- 12:00 дня – 3:00 дня Розпродаж вареників у офісі

**Субота, 9 грудня**

- 9:00 р. Українська Школа.

**Неділя, 10 грудня**

- 8:30 р. Англомовна Божественна Літургія.
- 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.

**ПІДПИСУЙТЕСЬ РОБИТИ КАВУ**

Ми заохочуємо родини та окремих людей записуватися робити разом каву та обіди; легше робити, коли дві-три сім'ї приймають разом. Нагадуємо, що завжди є кава, чай, сіріал, а також тарілки, миски, чашки, серветки, тощо. Якщо ви бажаєте записатися робити, зв'яжіться з Оксаною Логвинюк за телефоном (216) 246-7978.

\*\*\*\*\*

Mrs. Sally Morgan is spreading holiday cheer in a heartwarming way by collecting empty Christmas cards for shut-ins in our community. A special collection box has been placed in the church vestibule. Alternatively, you can also give your cards directly to Sally, who is dedicated to ensuring that those who may be feeling isolated during the festive season receive warm wishes and well wishes in the form of these cards. It's a simple yet meaningful way to brighten the holidays for those who may need it most.

\*\*\*\*\*

Children of all ages are invited to submit handmade ornaments to be hung on the official tree located in the Rotunda of the Metropolia Center in South Bound Brook NJ of the Ukrainian Orthodox Church of the USA. His Eminence Archbishop Daniel eagerly awaits the ornaments, which he will hang on the Christmas tree himself. For more information please ask Mrs. Oksana Logvynyuk, Parish Youth Minister at (216) 246-7978.

Запрошуємо усіх дітей незалежно від віку, зробити орнамент, щоб прикрасити головну ялинку, що стоятиме в ротонді Центрі Митрополії Української Православної Церкви США, у Савт Бавнд Бруці, Н.Дж. Його Високопреосвященство Архієпископ Даниїл особисто прикрашатиме Різдвяну ялинку. Для більшої інформації звертайтеся до п. Оксани Логвинюк (216) 246-7978.

\*\*\*\*\*

### **ПІДГОТОВКА ТА КОМІТЕТИ ДО 100-РІЧЧЯ ПАРАФІЇ**

Наша Парафіяльна Управа почала планувати 100-річчя нашої парафії (1924-2024) і шукає членів до комітетів! До складу комітетів входять: **Пропам'ятна Книга** – повна історія нашої парафії, з фотографіями та документами з наших архівів, які будуть надруковані **Бенкет** – святкова трапеза в день торжества в жовтні 2024 р.; **Концерт** – розважальна програма під час бенкету; **Збір коштів** – пошук фінансової підтримки для проведення свята; **Повернення додому** – звернення до близьких і далеких, старших і молодих, щоб прийти і стати частиною свята; **Відвідування Тремонта** – організована поїздка, щоб відвідати місце розташування нашої оригінальної церкви в Клівленді. Якщо ви зацікавлені приєднатися до будь-якого з цих комітетів, зверніться до Пані Люсі Комічак (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

Пані Саллі Морган поширює святковий настрій у зворушливий спосіб, збираючи порожні різдвяні листівки для старших людей нашої парафії. У притворі церкви встановлено спеціальна коробка. Крім того, ви також можете передати свої листівки безпосередньо Саллі, яка дбає про те, щоб ті, хто відчуває себе ізольованим під час святкового сезону, отримали теплі побажання та побажання добра у формі цих листівок. Це простий, але значущий спосіб прикрасити свята для тих, кому це найбільше потрібно.

\*\*\*\*\*

Ми щиро заохочуємо всіх дітей нашої парафії взяти активну участь у майбутній програмі св. Миколая в неділю, 17 грудня 2023 р. Щоб дізнатися більше про те, як ваша дитина може стати частиною цієї події, будь ласка, не соромтеся звертатися до п. Оксани Логвинюк. Її досвід і керівництво забезпечать незабутні та збагачуючі враження для наших дітей. Давайте об'єднаємося всі та зробимо це свято справді особливим для наших дітей.

\*\*\*\*\*

We warmly encourage all the children in our parish to actively participate in the upcoming St. Nicholas program on Sunday, December 17, 2023. To learn more about how your child can be a part of this event, please don't hesitate to reach out to Mrs. Oksana Logvynyuk. Her expertise and guidance will ensure a memorable and enriching experience for our young parish members. Let's come together as a community and make this celebration truly special for our children.



### **St. Vladimir's Christmas Poinsettia Tradition**

For our Christmas celebration we decorate the Lord's Temple with over 100 poinsettias. These flowers are in memory of our departed loved ones who are in our hearts during the Christmas season. If you would like to remember your deceased loved ones with a poinsettia that will adore the church during the Christmas season. Please fill out the requested information below. **Please write all names in English.**

**Your Name**

---

**In Memory of**

---

---

---

Please turn in your request and donation of \$10.00 per plant to the Church office on Sundays or at the parish office during office hour Tuesday and Friday, 12:00 a.m. – 3:00 p.m.

**Deadline is Sunday, December 10, 2023**



## **Різдвяна Традиція св. Володимира**

**Під часу Різдва Христового ми прикрашаємо Храм Божий з більше як 100 квітами поїнседами. Ці квіти є в пам'ять за наших померших рідних, які є в наших серцях протягом Різдвяного періоду. Якщо б ви хотіли згадати у період Різдва Христового, ваших близьких, які вже упокоїлись, пожервувавши кошти на придбання квітки поїнсети, що прикрашатимуть нашу церкву протягом Різдвяного періоду. Будь ласка, заповніть форму нижче. **Також просимо, щоб ви написали ваші імена англійською мовою.****

**Ваше ім'я**

---

**В пам'ять**

---

---

**Будь ласка дайте вашу заповнену форму та пожертву у сумі \$10.00 за кожну поїнсету до церковної канцелярії у неділю, або принесіть її до парафіяльної канцелярії у вівторок і в п'ятницю, з 12:00 години дня до 3:00 години дня.**

**Кінцева дата подання форми є неділя, 10-го грудня 2023 р. Б.**

## **Dear Faithful,**

**As the genocidal war continues, we as faithful followers of Christ are called to respond as the Good Samaritan to the needs of brothers and sisters that come into our midst. Through the United States Program U4U, an injured soldier and his family have arrived to Parma early in November. Myroslav Pylypchuk, a 25-year-old captain of the military of Ukraine an amputee of the left leg above the knee, was injured in battle outside of Kharkiv. Myroslav received his prosthetic leg here in the US. He is here with his wife Sophia and one and a half year old son Mark. They are residing in Parma and could use some financial assistance, especially in purchasing some type of auto. If you can be of any help, assisting with a purchase of a used car or a donation, please contact Mr. Mykhaylo Boyechko or Mr. Vasyl Ivakhiv. Checks may be written out to St. Vladimir's (memo: Pylypchuk).**

\*\*\*\*\*

**On this Sunday, December 3rd, we want to express our sincere thanks to Kolodiy Lazuta Funeral Home for their kind sponsorship and distribution of the 2024 calendars. Your support means a lot to us, and we truly appreciate your generosity. Thank you!**

\*\*\*\*\*

**As we celebrate the season of St. Nicholas, the Cleveland Maidan Association will have a collection for the children of Ukrainian soldiers. This special collection will take place at our St. Vladimir parish on Sunday, December 10, immediately following both the first and second Divine Liturgies. We humbly request your generosity and support during this time of giving, as your contributions will bring hope and joy to the children of those who have sacrificed their lives for Ukraine. Let us come together as one family in Christ to share in the spirit of St. Nicholas and make a positive impact in their lives.**

\*\*\*\*\*

## **Дорогі віряни,**

**Геноцидна війна продовжується. Ми, як вірні послідовники Спасителя, покликані як той Добрий Самарянин допомогати братам і сестрам які опинилися серед нас. Через програму U4U, приїхав до Америки, поранений капітан ЗСУ - Мирослав Пилипчук 25 років, ампутована ліва нога вище коліна. Протезований в США. Поранення отримав в боях під Харковом. По програмі прибув на початку листопада до США в Парму Огайо. Разом з ним - 1.5 річний син Марк і дружина Софія. Перебувають у фінансовій скруті. Потребують допомоги. Зокрема потрібна допомога в придбанні автомобіля. Якщо маєте можливість фінансово підтримати, або маєте доступ до вживаної машини, зверніться до пана Михайла Боєчка, або пана Василя Івахова. Чеки виписуйте на St. Vladimir's (memo: Pylypchuk).**

\*\*\*\*\*

**Сьогодні у неділю, 3 грудня, хочемо висловити щиро подяку Похоронному Заведенню "Колодій Лазута" за спонсорування та роздачу календарів на 2024 рік. Ваша підтримка дуже важлива для нас, і ми щиро цінуємо вашу щедрість. Дякую тобі!**

\*\*\*\*\*

**Святкуючи свято Миколая, Асоціація Клівленд Майдан буде мати збірку для дітей українських солдатів. Цей спеціальний збір відбудеться у нашій парафії св. Володимира в неділю, 10 грудня, відразу після першої та другої Божественних Літургій. Ми смиренно просимо вашої щедрості та підтримки в цей час благодійності, оскільки ваші внески принесуть надію та радість дітям тих, хто пожертвував своїм життям за Україну. Давайте об'єднаємося як одна Христова Родина, щоб розділити дух Святого Миколая та позитивно вплинути на їх життя.**





The goal of this project is to bring our parish together and understand the needs of our parishioners. While each person makes a unique ornament for the Parish Family Christmas Tree, the Youth Ministry team will gather information about the talents of our parishioners and how we can all contribute to making our parish community stronger.

## PARISH FAMILY CHRISTMAS TREE SNOWFLAKE ORNAMENT PROJECT

We kick off this project on Sunday, December 17, 2023 at the Grand Hall after the 9 a.m. Divine Liturgy during the St. Nicholas program.  
**Coffee Hour included. ALL ARE WELCOME !!**

The ornaments will be created after Liturgy on **Dec. 17, Dec. 24,** and at **FAMILY NIGHT.**  
The Parish Family Christmas Tree will be on display throughout the Christmas Season.

Presented by St. Vladimir Youth Ministry

### PARISH FAMILY CHRISTMAS TREE PROJECT

The project starts December 17 (after the 9 AM Divine Liturgy at the St. Nicholas Program in the parish hall). The goal of this project is to bring our parish together and understand the needs of our parishioners. While each person makes a unique ornament for the Parish Family Christmas Tree, the Youth Ministry team will gather information about the talents of our parishioners and how we can all contribute to making our parish community stronger. The ornaments will be created after Liturgy on December 17, December 24, and at our Christmas Family Night (date TBD). The Parish Family Christmas Tree will be on display throughout the Christmas Season.



### St. Vladimir Bookstore

### SHOP FOR CHRISTMAS GIFTS AT OUR BOOKSTORE

Our church provides a small bookstore shop in the office of the Cathedral. The limited items include: icons, bibles, crosses, prayer books, some books on religious topics, and Lenten and Ukrainian cookbooks. All these items make wonderful Christmas gifts. Cash and checks (written out to St. Vladimir Sunday School) are accepted as payment, as well as credit card online. Please visit the bookstore on Sundays before or after the liturgies.





## КУПУЙТЕ РІЗДВЯНІ ПОДАРУНКИ В НАШІЙ ЦЕРКОВНІЙ ЛАВЦІ

**Н**аша парафія утримує скромну книжкову та ікону лавку в офісі Собору. Можна знайти там, іконки, Святе Письмо, різблені хрести, молитовники, та обмежена кількість книжок. Все це гарні святкові різдвяні подарунки. Придбати можете перед та після відправ в неділю. Ви можете розрахуватися готівкою, або виписати чек на St. Vladimir Sunday School.



Мета цього проекту – об'єднати нашу парафію та зрозуміти потреби наших парафіян. Поки кожен створює унікальну прикрасу для парафіяльної ялинки, команда молодіжного служіння парафії збиратиме інформацію про таланти наших парафіян і про те, як ми всі можемо зробити свій внесок у зміцнення нашої парафії.

## ПАРАФІЯЛЬНА РОДИННА ЯЛИНКА ПРОЕКТ «ОРНАМЕНТ СНІЖИНКИ»

Ми розпочинаємо цей проект під час Програми св. Миколая у неділю, **17 грудня 2023** року у Великому Залі після Божественної Літургії о 9.00 ранку. *Буде кава та перекуска.*

**ЛАСКАВО ПРОСИМО ВСІХ !!!**

Орнаменти створюватимуться після Літургії 17 ГРУДНЯ, 24 ГРУДНЯ, та на Родинному Вечорі. Парафіяльна ялинка буде стояти протягом усього Різдвяного

Програма Парафіяльного Служіння з Молоддю

## ПАРАФІЯЛЬНА РОДИННА ЯЛИНКА та «ОРНАМЕНТ СНІЖИНКИ»

**М**и розпочинаємо цей проект під час Програми св. Миколая у неділю, 17 грудня у Великому Залі після Божественної Літургії о 9.00 ранку. Мета цього проекту – об'єднати нашу парафію та зрозуміти потреби наших парафіян. Поки кожен створює унікальну прикрасу для парафіяльної ялинки, команда молодіжного служіння парафії збиратиме інформацію про таланти наших парафіян і про те, як ми всі можемо зробити свій внесок у зміцнення нашої парафії. Орнаменти створюватимуться після Літургії 17 грудня, 24 грудня, та на Родинному Вечорі. Парафіяльна ялинка буде стояти протягом усього Різдвяного періоду.